

اللغة العربي

Norsk

## القداس الإلهي

## Den hellige Messe

### طقوس الافتتاح

### Innledende riter

بِاسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، إِلَهِهِ الْوَاحِدِ.

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

آمِينَ.

Amen.

نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَمَحَبَّةُ اللَّهِ،  
وَشَرَكَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ، مَعَكُمْ جَمِيعاً.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet  
og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

وَمَعَ رُوحِكَ أَيْضاً.

Og med din ånd.

### فعل التوبة

### Synsbejennelse

أَيُّهَا الْإِخْوَةَ، لِنَذْكُرْ خَطَايَانَا وَنَتَذَمَّ عَلَيْهَا،  
فَنَكُونَ أَهْلًا لِإِقَامَةِ الْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ.

La oss bejenne våre synder,  
så vi verdig kan feire denne hellige handling.

أَنَا أَعْتَرِفُ لِلَّهِ الْقَادِرِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ - وَلَكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةَ -  
بَأَنِّي خَطَنْتُ كَثِيراً  
بِالْفِكْرِ وَالْقَوْلِ وَالْفِعْلِ وَالْإِهْمَالِ  
خَطِيئَتِي عَظِيمَةً - خَطِيئَتِي عَظِيمَةً - خَطِيئَتِي عَظِيمَةً جِداً.  
لِذَلِكَ أَطْلُبُ إِلَى الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ وَ  
إِلَى جَمِيعِ الْمَلَائِكَةِ وَالْقَدِيسِينَ  
وَالْيُكَمِّ، أَيُّهَا الْإِخْوَةَ

Jeg bejerner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle,  
at jeg har syndet meget  
i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser  
ved min skyld.  
Derfor ber jeg den salige jomfru Maria,  
alle engler og hellige  
og dere alle:

أن تصلّوا من أجلي، إلى الربِّ إلهنا.

رَجَمْنَا اللهَ القَدِيرَ  
وَعَفَّرَ لَنَا زَلَاتِنَا  
وَبَلَّغْنَا الحَيَاةَ الأَبَدِيَّةَ.

آمين.

### كيريايسون

كيريايسون.

كيريايسون.

كريستيايسون.

كريستيايسون.

كيريايسون.

كيريايسون.

### نشيد المجد

المجد لله في العلى...

على الأرض السلام، للناس الذين بهم المسرة،  
نُسَبِّحُكَ،  
نباركُكَ،  
نَسْجُدُ لَكَ،  
نُجَدِّدُكَ نَشْكُرُ  
كَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ مَجْدِكَ،  
أيها الربُّ الإلهُ المَلِكُ السَّمَاوِي،

be for meg til Herren, vår Gud.

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,  
tilgi våre synder  
og føre oss til det evige liv.

Amen.

### Kyrie eleison

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

### Gloria

Ære være Gud i det høyeste...

og fred på jorden for mennesker av god vilje.  
Vi priser deg,  
vi velsigner deg,  
vi tilber deg,  
vi forherliger deg,  
vi takker deg for din store herlighet,  
Herre, vår Gud, Himlenes konge,

الإله الأب القادر على كل شيء،  
أيها الرب الإبن الوحيد يسوع المسيح،  
أيها الرب الإله: يا حمل الله وابن الأب،  
يا حامل خطايا العالم، إرحمنا،  
يا حامل خطايا العالم، إقبل تضرُّعنا،  
أيها الجالس من عن يمين الأب، إرحمنا:  
لأنك أنت وحدك القدوس، أنت وحدك الرب،  
أنت وحدك العلي، يا يسوع المسيح،  
مع الروح القدس في مجد الله الأب.  
آمين.

### صلاة الجماعة

لِنُصَلِّ

...

آمين.

### القراءة الأولى

...

كلام الرب.

الشكر لله.

### المزمور (الرّدة)

### القراءة الثانية

...

Gud, allmektige Fader.

Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,

Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,

du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.

Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.

Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.

For du alene er hellig, du alene er Herren,

du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,

med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.

Amen.

### Kirkebønn

La oss be:

...

Amen.

### Første lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

### Gradualsalme

### Annen lesning

...

كلام الرب.

Slik lyder Herrens ord.

الشكْرُ لله.

Gud være lovet.

هتاف الإنجيل

**Evangelievers**

الإنجيل

**Evangelium**

الرب معكم.

Herren være med dere.

ومع روحك أيضاً.

Og med din ånd.

فصلٌ من بشارة القديس [...] الإنجيليّ البشير.

Dette hellige evangelium står skrevet hos evangelisten *Matteus/Markus/Lukas/Johannes*.

المجدُّ لك يا رب.

Ære være deg, Herre.

...

كلامُ الرب.

...

Slik lyder Herrens ord.

الشكْرُ لله.

Lovet være du, Kristus.

العظة

**Preken**

قانون الإيمان

**Trosbekjennelse**

نؤمن بالله واحداً...

Jeg tror på én Gud...

آبِ ضابِطِ الكُلِّ، خالقِ السماء والأرضِ  
كُلِّ ما يُرى وما لا يُرى،  
وبربِّ واحدٍ يسوع المسيح

den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord,  
alle synlige og usynlige ting.  
Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,

ابن الله الوحيد،  
المولود من الأب قبل كل الدهور،  
إله من إله، نور من نور،  
إله حق من إله حق،  
مولود غير مخلوق مساو للأب في الجوهر  
الذي به كان كل شيء،  
الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا  
نزل من السماء،  
وتجسد من الروح القدس و  
من مريم العذراء،  
وصار إنساناً  
صُلب عنا على عهد بيلاطس البنطي،  
تألم ومات وقبر  
وقام في اليوم الثالث كما جاء في الكتب،  
وصعد إلى السماء،  
وجلس عن يمين الله الأب،  
وأيضاً سيأتي بمجد عظيم  
ليدين الأحياء والأموات،  
الذي لا فناء لمملكته،  
وبالروح القدس الرب  
المحبي المنبثق من الأب والإبن،  
الذي هو مع الأب والإبن يُسجد له ويُمجّد،  
الناطق بالأنبياء،  
وبكنيسة واحدة جامعة مقدسة رسولية،  
ونعترف بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا،  
ونترجى قيامة الموتى  
والحياة في الدهر الآتي.  
أمين.

النوايا

Guds enbårne Sønn,  
født av Faderen fra evighet.  
Gud av Gud, lys av lys,  
sann Gud av den sanne Gud,  
født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.  
Ved ham er alt blitt skapt.  
For oss mennesker og for vår frelses skyld  
steg han ned fra himmelen.  
*Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd  
av Jomfru Maria,  
og er blitt menneske.*  
Han ble korsfestet for oss,  
pint under Pontius Pilatus og gravlagt.  
Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,  
før opp til himmelen,  
og sitter ved Faderens høyre hånd.  
Han skal komme igjen med herlighet  
og dømme levende og døde,  
og på hans rike skal det ikke være ende.  
Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,  
som utgår fra Faderen og Sønnen,  
som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges,  
og som har talt ved profetene.  
Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.  
Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.  
Jeg venter de dødes oppstandelse  
og det evige liv.  
Amen.

Forbønner

## ليتورجية القرايين

تباركت، أيها الربُّ، إلهُ الكون،  
يا من جُدت علينا بهذا الخبزِ إننا نقدّمه لك من ثمر  
الارضِ ومن صنّع يد الإنسانِ،  
لِيَعْدُوَ لنا خبزَ الحياةِ.  
تَبَارَكَ اللهُ إلى الأبدِ.

تَبَارَكَ اللهُ إلى الأبدِ.

تباركت، أيها الربُّ، إلهُ الكون،  
يا من جُدت علينا بهذه الخمرِ.  
إننا نقدّمها لك من ثمر الكرمِ  
وصنّع يد الإنسانِ، لتَعْدُوَ لنا كأسَ الخلاصِ.  
تَبَارَكَ اللهُ إلى الأبدِ.

تَبَارَكَ اللهُ إلى الأبدِ.

...

صَلُّوا، أيّها الإخوة، إلى الله الأبِّ القديرِ ليقبلَ مني  
ومنكم هذه الذبيحةِ.

ليقبلَ الربُّ الذبيحةَ من يديك،  
لِمَدَحِ اسمه وتمجيدهِ،  
ولِمنفعتنا،  
ولخيرِ كنيسَتِهِ المقدسةِ بأسرها.

## Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.  
Av din rikdom har vi mottatt det brød  
som vi bærer frem for deg,  
en frukt av jorden og av menneskers arbeid,  
som for oss blir livets brød.

Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.  
Av din rikdom har vi mottatt den vin  
som vi bærer frem for deg,  
en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,  
som for oss blir frelsens kalk.

Velsignet være Gud i evighet.

...

La oss be til Gud, den allmektige,  
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

الصلاة على التقادم.

...

آمين.

**Bønn over offergavene**

...

Amen.

الصلاة الإفخارستية.

الربُّ معكم.

ومع روجك أيضاً.

لنرفع قلوبنا إلى العلى.

إنها لدى الرب.

لنشكر الرب إلهنا.

ذلك حقٌّ وعدل.

المقدِّمة

إنَّه لحقٌّ وعدل، ...

**Den eukaristiske bønn**

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Løft deres hjerter.

Vi løfter våre hjerter til Herren.

La oss takke Herren, vår Gud.

Det er verdig og rett.

**Prefasjon**

I sannhet, det er verdig og rett, ...

## قُدُّوسٌ

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، الرَّبُّ القَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ.  
السَّمَاءِ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ،  
هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعَالِي،  
مِبَارِكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ:  
هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

هذا سِرُّ الْإِيمَانِ.

إِنَّمَا نُبَشِّرُ بِمَوْتِكَ،  
وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ،  
إِلَى أَنْ تَأْتِيَ، يَا رَبِّ.

...

فِي الْمَسِيحِ، وَمَعَ الْمَسِيحِ، وَفِي الْمَسِيحِ،  
نَرْفَعُ إِلَيْكَ، أَيُّهَا الْآبُ الْقَدِيرُ،  
فِي وَحْدَةِ الرُّوحِ الْقَدِيسِ،  
كُلَّ إِكْرَامٍ وَمَجْدٍ،  
إِلَى أَبَدِ الدَّهْرِ.

آمِينَ.

## الصَّلَاةُ الرَّبِّيَّةُ

وَإِنَّمَا، إِمْتِثَالاً لَوْصِيَّةِ الْمَخْلِصِ  
وَاسْتِنَاداً إِلَى تَعْلِيمِهِ الْإِلَهِيِّ،  
نَجْسُرُ فَتَقُولُ:

أَبَانَا

الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ،

## Sanctus

Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaernes Gud.  
Himlene og jorden er fulle av din herlighet.  
Hosanna i det høye!  
Velsignet være han som kommer i Herrens navn.  
Hosanna i det høye!

Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre,  
og din oppstandelse lovpriser vi,  
inntil du kommer.

...

Ved ham og med ham og i ham  
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,  
i Den Hellige Ånds enhet  
all ære og herlighet  
fra evighet til evighet.

Amen.

## Fader vår

På Herrens bud  
og veiledet av hans hellige ord  
våger vi å si:

Fader vår,  
du som er i himmelen!



ليتقدس إسمك،  
ليأت ملكوتك،  
لنكن مشيبتك، كما في السماء، كذلك على الأرض.  
أعطنا خبزنا كفاف يومنا،  
واغفر لنا ذنوبنا وخطايانا،  
كما نحن نغفر، لمن أخطأ وأساء إلينا،  
ولا تدخلنا في التجارب،  
لكن نجنا من الشرير.

نَجِّنَا، يَا رَبِّ، مِنْ جَمِيعِ الشَّرِّ،  
تَعْطِفْ وَامْنَحِ السَّلَامَ فِي أَيْمَانَا،  
أَعْضُدْنَا بِرَحْمَتِكَ،  
وَاحْفَظْنَا مِنَ الْخَطِيئَةِ،  
لِنَأْمَنَ كُلَّ اضْطِرَابٍ،  
نَحْنُ الْمُنْتَظَرِينَ فِي رَجَاءِ سَعِيدٍ،  
مَجِيءٍ مُخْلِصِنَا بِسُورَةِ الْمَسِيحِ.

لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُدْرَةَ  
وَالْمَجْدَ  
أَبَدَ الدَّهْرِ.

أيها الرب يسوع المسيح، يا من قلت لرسلك:  
«السلام أستودعكم، سلامي أمنحكم»  
لا تنتظر إلى خطايانا،  
بل إلى إيمان كنيسةك،  
وتنازل وأولها الوحدة والسلام،  
بحسب مشيبتك.  
أنت الحي المالك إلى دهر الدهور.

آمين.

ليكن سلام الرب معكم دائماً.

ومع روحك أيضاً.

Helliget vorde ditt navn.

Komme ditt rike.

Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.

Gi oss i dag vårt daglige brød.

Og forlat oss vår skyld,

som vi og forlater våre skyldnere.

Og led oss ikke inn i fristelse,

men fri oss fra det onde.

Fri oss, Herre, fra alt ondt,

og gi oss nådig fred i våre dager,

så vi med din barmhjertighets hjelp

alltid må være fri fra synd

og trygget mot all trengsel,

mens vi lever i det salige håp

og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

For riket er ditt,

og makten og æren

i evighet.

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:

"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"

se ikke på våre synder,

men på din Kirkes tro,

og gi den etter din vilje

fred og enhet,

du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

تبادلوا السلام!

يا حملَ الله

يا حملَ الله، الحاملَ خطايا العالم.

إرحمنا

يا حملَ الله، الحاملَ خطايا العالم.

إرحمنا

يا حملَ الله، الحاملَ خطايا العالم.

إمنحنا السلام

المناولة

هوذا حملُ الله،

هوذا الحاملُ خطايا العالم.

طوبى للمدعوين إلى وليمة الرب.

يا رب، لسئ مستحقاً أن تدخل تحت سقفي،

لكن قل كلمة واحدة فتبرأ نفسي.

جسد المسيح

آمين.

صلاة بعد تناول

لِنُصَلِّ

...

آمين.

Hils hverandre med fredens tegn.

Guds lam

Guds lam, som tar bort verdens synder,  
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,  
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,  
gi oss din fred.

Kommunion

Se Guds lam,

se ham som tar bort verdens synder.

Salige er de som er kalt til Lammets bord.

Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,  
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

Kristi legeme.

Amen.

Slutningsbønn

La oss be.

...

Amen.

طقوس الختام

الربُّ معكم.

ومع روجك أيضاً.

ليبارككم الله القادرُ على كلِّ شيء:  
الأبُّ والإبْنُ و  
الروحُ القدس.

آمين.

إذهبوا بسلام المسيح.

الشُّكْرُ لله.

## Avsluttende ritus

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud,  
Faderen og Sønnen + og Den Hellige Ånd,  
velsigne dere alle.

Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.